

البراغماتية هي دراسة تتعلق بالمعنى "الخفي" .. او استنباط المعنى من بين السطور .. من خلال . السياق دون ان يقال او ان يكتب ما يقابله .

وهو عبارة عن اعلان مكتوب .. **Heated Attendant Parking** .. بالرجوع إلى المثال المذكور وتقومي .. attendant "في موقف سيارات .. فهل تفتكرين ان المقصد هو ان تأخذي "حارس .. ويكون هذا مكانه .. heated بتسخينه

You take an attendant, you heat him up, and this is where you can park him

فلماذا تكون الترجمة هكذا ؟

لأن هذا هو المعنى "الظاهر" ولأنه لا توجد اي دلالة توضح ان المقصود موقف سيارات .. حتى كلمة "سيارة" غير مذكورة بالمثال .. هنا دور المعنى الخفي او البراغماتي الذي تحكمه "خلفية" عن .. الموضوع .. ومعرفة لما يريد ان يوصله الكاتب او المتحدث

.. لذلك ومن واقع المكان العام الذي وضع فيه الإعلان نستطيع ان نستنتج والمقصود heated انه يكون بمقدورك ان توقف سيارتك في هذا المكان .. وان هذا المكان ساخن attendant .. بها ربما مزدحم بالسيارات .. وانه يوجد من يقوم بحراسة سيارتك والاهتمام بها

: بهذا اكون قد اجبت على

اقتباس:

, heated attendant parking , عندنا هذا المثال في الكتاب لوحه في الطريق مكتوب عليه

- 1- the meaning of the words
- 2- the context in wich thy occut
- 3- some pre-existing knowledge of what would be likily message

1- المعنى الظاهر للكلمات : موقف حارس ساخن **Heated Attendant Parking**

2- في موقف سيارات ..

3- يمكنك ان توقف سيارتك هنا .. في هذا الموقف ويرتاده الكثير .. وسيقوم من يهتم بها

Context

السياق

ينقسم السياق الى قسمين :

linguistic context

السياق اللغوي

physical context

السياق الطبيعي

السياق اللغوي هو الذي يقودنا لأن نتوصل لمعنى الجملة ..او بكلمات اخرى ، اي معنى يريد وما **a word in a context** الكاتب او القائل ان يوصله لنا ..من خلال كلمة محددة في سياق نستطيع بموجبها جميعا معرفة المعنى العام ..وهو السياق .. **co-text** يتبع هذه الكلمة من اللغوي.

مثلا :

اي ان لكلمتين نفس النطق **homonymy** وال.. **homonym** ومعروف انها **bank** لو تقولين **linguistic context** ونفس الإستهزاء ولكن بمعانٍ مختلفة ..فهنا نستطيع ان نعرف ايهما **physical context** وأيهما

: شديد الانحدار ..كقولك **steep** فلو تستخدمها مع صفات مثل.. **bank** بالرجوع الى **That river bank is very steep** فالمعنى اللغوي هو : أن ضفة ذلك النهر شديدة الانحدار **linguistic context** ..هذا مثال لل

: مثال آخر

هنا السياق اللغوي .. **Yesterday I went to a bank to withdraw some money** . واضح انه يتحدث عن بنك ، عن مصرف

physical context : مثال للسياق الطبيعي

.. bank بالرجوع إلى

لو ترين هذه الكلمة "معلقة" في لوحة كبيرة ..في احدى المباني ..فـ "المكان" الذي وضعت فيه اي المكان الطبيعي ..والذي بموجبه تستطيعين معرفة "معنى" physical place اللوحة هو ال - كلمة بنك بموجب المعطيات التي امامك وهي - المكان

.. واضح جدا انه ليس ضفة نهر او بحر او نحوهما.. The Saudi American Bank
physical context فالمبنى هنا يوضح السياق الطبيعي

Deixis

المرجعيات او مرجعيات الملفوظ

physical context هناك بعض الكلمات لا يمكن معرفتها ابدا ما لم نعرف السياق وخصوصا ال : فلو اقل لك

I'll meet you tomorrow

- فالمتلقي لهذه الجملة ربما لايعرف ماالمقصود - بما تحته خط في الجملة

I must do it tomorrow because I 'm busy today

.. deixis فكل ما تحته خط هو مرجعيات لفظية

: المرجعيات اللفظية ثلاثة انواع

person deixis : تشير الى اشخاص مثل him, them, me

spatial deixis : تشير الى مكان مثل here, there, near that

temporal deixis : تشير الى فترة زمنية محددة مثل now, then, last week

Reference and Inference

الإشارة أو الإحالة Reference

هي الرجوع إلى الأشخاص أو الأماكن أو الأزمنة ، كما سبق **deixis** اذا كانت المرجعية اللفظية عالية ، فلنا ان نعرف ان الكلمات لا تشير او تحيل من تلقاء نفسها ..لذا فإن الإشارة هي استخدام الكاتب او المتحدث للغة بطريقة تمكن القاريء او المستمع للتعرف **reference** .. على الأشياء

Jennifer, Tom, Sarah , friend, the war : الاشارة ممكن تكون بأسماء
he, she, it : او ضمائر

.. فكل من هذه "المرجعيات" تشير الى عدة "معاني" حسب استخدامنا لها
لا نعرف اي شي بذات نفسها ..ويتوقف المعنى على كيفية استخدامها **my friend** فقولك
.. ..ومن يستخدمها..والى من قيلت

من ناحية ثانية ، هناك استخدام للإشارة نستخدمه تقريبا كل يوم ..وهو انه عندما لا نعرف شيئ
.. ما او شخص ما نستخدم كلمات مرجعية "ترتبط" بذلك الشيء او ذاك الشخص
مثلا شخص ما يقود سيارة كامري ويأتي كل يوم في مكان ما ..اليوم لم يظهر هذا الشخص
where's the Camry man :..فتسأل صديقك

:فتاة تحمل معها وردة وتأتي بها الفصل ..غابت في يوم ما فسأل المدرس

where's the flower-lady

وهكذا ،،،

التعريف بالوصف Inference

: "واضح من الترجمة ..اننا هنا معنيين بالوصف .. اي ان نستخدم "اسماء" ترتبط ب "اشياء

Where's your Crystal

الإجابة

It's on that table

، إسم عالم لغة معروف ، ليشير إلى "كتاب" من تأليفه Crystal واضح ان المتحدث استخدم
يصبح inference .. والسؤال بدون

اين هو كتاب؟ الذي ألفه ديفيد كريستال What Linguistics Is Not "Where's
؟

: خلاصة التعريف بالوصف

استخدام اسماء اشخاص للرجوع لأشياء (ديفيد كريستال للرجوع إلى كتاب من تأليفه) .. أو
في مطعم .. للرجوع إلى where's the salad sitting .. استخدام اشياء للرجوع لأشخاص
.. الجرسون

.. الإحالة الى سابق anaphora

: بمعنى الثاني يعود إلى الاول

Yesterday I met a man in a supermarket. The man told me that the
supermarket has many facilities

a-a-a- / the-the-the : اي ان لكل

: مثال آخر للإحالة الى سابق

We found a house to rent, but the kitchen is very small

If X is a house, then X has a kitchen : .. a-a-a هنا الإشارة خرجت من اطار

anaphora repetition لها حالة ثالثة .. وهي حالة التكرار

امثلة :

anaphora will repeat an opening phrase or word

anaphora will pour it into a mould absurd

anaphora will cast each subsequent opening

anaphora will last until it's tiring

When the Cat's Away في عمله الرائع Kinky Friedman ومثال رائع من

I'm not afraid to die, I'm not afraid to live

I'm not afraid to fail, I'm not afraid to succeed

I'm not afraid to fall in love, I'm not afraid to be alone

I'm just afraid I might have to stop taking

about myself for five minutes

، ايضا مثال للتكرار مع A Tale of Two Cities ومثال اخير من رائعة شارلس ديكنز

anaphora

It was the best of times, it was the worst of times

It was age of wisdom, it was the age of foolishness

It was the epoch of belief, it was the epoch of incredulity

It was the season of light, it was the season of Darkness

It was the spring of hope, it was the winter of despair

presupposition

الفرضية

تقوم على "فرضية" ما يعرفه المستمع .. بمعنى ان **linguistic message** ان الرسالة اللغوية تقول جملته معينة مثلا .. ويكون المتحدث على علم او قل "يفترض" المتحدث ان المستمع على ... علم بالموضوع

فقولك :

When will you graduate ؟ .. تعني انك طالب جامعي متى ستخرج من الجامعة ؟

My car is a wreck = you have a car .. انت تمتلك سيارة ..

When did you stop smoking = you used to smoke .. انت كنت تدخن ..

My cell phone is damaged = you have a cell phone .. انت تمتلك هاتف نقال ..

وهكذا

speech acts

الأفعال اللغوية للكلام

هو ان نستخدم اللغة لإنجاز او تحقيق شي من خلال السياق الذي نستخدمه .. وتنقسم الافعال اللغوية للكلام إلى عدة اقسام وهي :

التأكيد asserting

الأسئلة Questioning

الأوامر Ordering

التهديد Threatening

الوعد Promising

الطلب Requesting

النصح Advising

: اما من حيث النطق فتتقسم إلى

Locutionary acts لتحقيق اهداف كلامية the surface meaning

Illocutionary acts لتحقيق اهداف تكلمية the intended meaning

Perlocutionary acts لتحقيق اهداف تكلمية the effect of an utterance on the listener or hearer

: مثلا قولك

بمعنى : لا تصل إلى الماء locutionary المعنى الظاهر "Don't go into the water"

بمعنى : لا تصل إلى الماء .. ربما illocutionary لو نأخذه على انه "تحذير" يكون المعنى

.. لعمق الماء والخوف من الغرق

بمعنى: ان الكلام "اثر" في perlocutionary لو يستجيب المستمع للجملة يكون المعنى

.. المستمع وجعله لا يقرب الماء

direct and indirect speech acts

الأفعال اللغوية للكلام المباشر وغير المباشر

Direct Speech Acts : اولاً الأفعال اللغوية للكلام المباشر

: لها ثلاثة أنواع

Assertion ، للتأكيد ، للتأكيد على معلومة :

مثال :

He got an A in the final exam

وهي معلومة بأنه احرز درجة ممتازة في الامتحان

Question: السؤال

Did he get an A in the exam

..... هل احرز درجة

Orders and Requests : الأوامر والطلبات

Get an A in the exam

..... عليك ان تحرز درجة

إذا الأفعال اللغوية للكلام المباشر لها 3 حالات .. اما ان تكون للتأكيد او للسؤال او للطلبات
والأوامر

.. الأفعال اللغوية غير المباشرة Indirect Speech Acts

.. وهذه نستخدمها بشكل يومي وربما لاندرى انها افعال لغوية غير مباشرة

: مثلا ان يأتي الزوج الى البيت ويكون جائعا .. ويخاطب زوجته

(اريد شيئا لآكله لأنني جائع ..(طلب)

الزوجة: صحوت من النوم للتو ..(فعل لغوي غير مباشر) بمعنى : اصبر ريثما اقم بإعداد الطعام
! .. او الإتصال على مطعم

: مثال آخر

طلب) غير مباشر من اب لإبنه ..ليتحرك او ان يفعل شيئا) .. You left the door open
.. ليقفل الباب

Close the door

: اسئلة كثير تقابلنا مثلا لو يقابلك احد المارة في الطريق ويسألك

هل تعرف اين مطعم البيك ؟ Do you know where Al-Baik Restaurant is

: فكانت الإجابة

بالتأكيد اعرف مكانه .. وذهب في حاله Sure, I know

عن المعرفة بمكان المطعم .. ولكنه .. direct فهذا الشخص "محق" إذا افترضنا ان السؤال
مخطيء لأن المتحدث ربما لا يقصد اذا كان يعرف الموقع ام لا بقدر ما "يبين له الطريق إلى
.. " المطعم

الخلاصة:

direct في الامتحان .. طريقة السؤال هنا بتكون ان يعطى الطالب/ة .. مجموعة جمل ليختار ايهم
او indirect speech act

: المباشر

open the door for me

speak slowly so I can understand

: غير المباشر

Would you open the door for me

Could you speak more slowly so that I can understand you

politeness

التهذب

هي ان نكون لطفاء مع الآخرين عند مخاطبتهم او الاستماع اليهم .. بشكل عام ، اما فيما يتعلق face "باللغويات ففكرة التهذب لها علاقة مباشرة ب "الوجه

فلو نقل شيئا بشكل "تهديدا" لشخصية طرف ثاني ..أو تقليلا من شأنه .. يعرف هذا في اللغويات : كقولك مثلا face-threatening act او تحديدا في البراغماتية بأنه

فالمعنى البراغماتي يشير إلى ان العلاقة بين المتحدث والمستمع علاقة paper give me that او فوقية .. كأن يكن مديره في العمل او نحو ذلك ..او تشير إلى التقليل من superiority direct speech act الشأن لسبب او لآخر ..وهي طبعا social power يقضي على معاني ال would you pass me that paper والفوقية indirect speech act وبالتالي request المشار اليها اعلاه ..والجملة اصبحت طلب اي محافظة على ماء وجه الشخص وبالتالي الاعتبارات .. face-saving act وتسمى .. الاجتماعية

Negative & Positive Face

لا تتم ترجمتها على انها ايجابي و سلبي **negative** و **positive** هنا لابد من ملاحظة ان
لا....

.. ان تكون مستقلا : **negative face**
the need to be independent

امثلة :

I know you're busy, but

I 'm sorry to bother you

If you're free

ان تكون فردا او عضوا في مجموعة **Positive face**

The need to be a member of a group

امثلة :

Let's do it together

You and I have the same problem

I hope this helps

